

CIDIP-VI

SEXTA CONFERENCIA ESPECIALIZADA INTERAMERICANA SOBRE DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO
(4 al 8 de febrero de 2002)

SIXTH INTER-AMERICAN SPECIALIZED CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW
(February 4 - 8, 2002)

SIXIÈME CONFÉRENCE SPÉCIALISÉE INTERAMÉRICAINNE SUR LE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ
(4 au 8 février 2002)

SEXTA CONFERÊNCIA ESPECIALIZADA INTERAMERICANA SOBRE DIREITO INTERNACIONAL PRIVADO
(4 a 8 de fevereiro de 2002)

ACTA FINAL

FINAL ACT

ACTE FINAL

ATA FINAL

VOL. I

Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos
General Secretariat of the Organization of American States
Secrétariat Général de l'Organisation des États Américains
Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos

Washington, D.C.
2002

NOTE EXPLICATIVE

Conformément à l'article 52 du Règlement de la Sixième Conférence spécialisée interaméricaine de droit international privé (CIDIP-VI), tenue au siège de l'Organisation des États Américains (OEA), à Washington, D.C., du 4 au 8 février 2002, le Secrétariat général publie le rapport final de cette conférence dans les quatre langues officielle de l'Organisation.

Dans le Tome I de cette publication sont retranscrits des séances plénières de cette Conférence, les comptes rendus des rapporteurs des Commissions I, II et III, et le Règlement de la CIDIP-VI.

Le Tome II intègre les documents de travail et les projets soumis à la CIDIP pour examen.

NOTA EXPLICATIVA

De acordo com o disposto no artigo 52 do Regulamento da Sexta Conferência Especializada Interamericana sobre Direito Internacional Privado (CIDIP-VI), realizada na sede da OEA, de 4 a 6 fevereiro 2002, a Secretaria-Geral publica neste volume a Ata Final da Conferência nos quatro idiomas oficiais da Organização.

O Volume I inclui também a transcrição das sessões plenárias da Conferência, os relatórios apresentados pelos relatores das Comissões I, II e III e o Regulamento da CIDIP-VI.

O Volume II desta publicação contém os documentos de antecedentes e os projetos submetidos à consideração da CIDIP-VI.

INDICE

VOLUMEN I - ACTA FINAL

<i>Nota Explicatoria - Explanatory Note</i>	i
<i>Note Explicative - Nota Explicativa</i>	ii
Acta Final	1-70
Final Act	71-134
Acte Final	135-192
Ata Final	193-246
Anexo I - Lista de Participantes	247-266
Anexo II - Lista de Documentos	267-278
<i>Transcripciones de las Sesiones Plenarias</i>	279-338
Transcripción de la Primera Sesión Plenaria.....	281-286
Transcripción de la Segunda Sesión Plenaria.....	287-306
Transcripción de la Tercera Sesión Plenaria	307-338
<i>Informes, Report, Compte, Relatório CIDIP-VI</i>	339-416
Informe del Relator de la Comisión I.....	341-344
Report of the Rapporteur of Committee I.....	345-350
Compte Rendu du Rapporteur de la Commission I.....	351-356
Relatório Apresentado pelo Relator da Comissão I.....	357-362
Informe del Relator de la Comisión II.....	363-368
Report of the Rapporteur of Committee II	369-372

Compte Rendu du Rapporteur de la Deuxième Commission.....	373-378
Relatório Apresentado pelo Relator da Comissão II.....	379-384
Informe del Relator de la Comisión III.....	385-392
Report of the Rapporteur of Committee III.....	393-400
Compte Rendu du Rapporteur de la Commission III.....	401-408
Relatório Apresentado pelo Relator da Comissão III.....	409-416
Reglamento, Rules , Règlement , Regulamento CIDIP-VI.....	417-450
Reglamento de la Sexta Conferencia Especializada Interamericana sobre Derecho Internacional Privado	419-426
Rules of Procedure for the Sixth Inter-American Specialized Conference on Private International Law	427-434
Règlement de la Sixième Conférence Spécialisée Interaméricaine de Droit International Privé	435-442
Regulamento da Sexta Conferência Especializada Interamericana sobre Direito Internacional Privado.....	443-450

CIDIP-VI

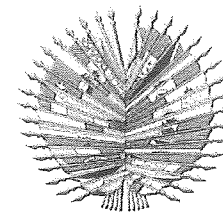
SEXTA CONFERENCIA ESPECIALIZADA
INTERAMERICANA SOBRE DERECHO
INTERNACIONAL PRIVADO (CIDIP-VI)
4 al 8 de febrero de 2002
Washington, D.C.

OEA/Ser.K/XXI.6
CIDIP-VI/doc.24/02 rev. 3
5 marzo 2002
Original: inglés

ACTA FINAL

SEXTA CONFERENCIA ESPECIALIZADA INTERAMERICANA SOBRE DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO (CIDIP-VI)

SEDE DE LA OEA
WASHINGTON, D.C.
4 AL 8 DE FEBRERO DE 2002

[illegible]

CIDIP-VI

SEXTA CONFERENCIA ESPECIALIZADA INTERAMERICANA SOBRE DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO

(4 al 8 de febrero de 2002)

SIXTH INTER-AMERICAN SPECIALIZED CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

(February 4 - 8, 2002)

SIXIÈME CONFÉRENCE SPÉCIALISÉE INTERAMÉRICAINE SUR LE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

(4 au 8 février 2002)

SEXTA CONFERÊNCIA ESPECIALIZADA INTERAMERICANA SOBRE DIREITO INTERNACIONAL PRIVADO

(4 a 8 de fevereiro de 2002)

DOCUMENTOS

DOCUMENTS

VOL. II

Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos

General Secretariat of the Organization of American States

Secrétariat Général de l'Organisation des États Américains

Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos

Washington, D.C.

2002

NOTE EXPLICATIVE

Conformément à l'article 52 du Règlement de la Sixième Conférence spécialisée interaméricaine de droit international privé (CIDIP-VI), tenue au siège de l'Organisation des États Américains (OEA), à Washington, D.C., du 4 au 8 février 2002, le Secrétariat général publie le rapport final de cette conférence dans les quatre langues officielle de l'Organisation.

Dans le Tome I de cette publication sont retranscrits des séances plénières de cette Conférence, les comptes rendus des rapporteurs des Commissions I, II et III, et le Règlement de la CIDIP-VI.

Le Tome II intègre les documents de travail et les projets soumis à la CIDIP pour examen.

NOTA EXPLICATIVA

De acordo com o disposto no artigo 52 do Regulamento da Sexta Conferência Especializada Interamericana sobre Direito Internacional Privado (CIDIP-VI), realizada na sede da OEA, de 4 a 6 fevereiro 2002, a Secretaria-Geral publica neste volume a Ata Final da Conferência nos quatro idiomas oficiais da Organização.

O Volume I inclui também a transcrição das sessões plenárias da Conferência, os relatórios apresentados pelos relatores das Comissões I, II e III e o Regulamento da CIDIP-VI.

O Volume II desta publicação contém os documentos de antecedentes e os projetos submetidos à consideração da CIDIP-VI.

INDICE

VOLUMEN II - DOCUMENTOS

Historia del Proceso de las CIDIPs	1-8
The History of the CIDIP Process	9-16
Histoire du Processus de la CIDIP	17-24
Histórico do Processo das CIDIPs.....	25-32
CIDIP-VII y Etapas Sucesivas	33-48
CIDIP-VII and Beyond	49-64
Presente y Futuro de la CIDIP.....	65-76
The Present and Future of CIDIP	77-88
Présent et Avenir de la CIDIP	89-100
Presente e Futuro da CIDIP.....	101-112
Antecedentes del Tema I.....	113-526
Proyecto Carta de Porte Directa Interamericana para el Transporte Internacional de Mercaderías por Carretera. Términos y Condiciones.....	115-128
Draft Inter-American Uniform Through Bill of Landing for the International Carriage of Goods by Road. Terms & Conditions	129-140
Projet Connaissance Uniforme Interaméricain Direct Concernant le Transport Routier International de Marchandises. Modalites et Conditions	141-150
Projeto Conhecimento de Embarque Direto Interamericano Uniforme para o Transporte Internacional de Mercadorias por Estrada de Rodagem.....	151-160
Borrador Carta de Porte Uniforme Interamericana para el Transporte Internacional de Mercaderías por Carretera. Términos y Condiciones.....	161-180

Draft Inter-American Uniform Through Bill of Lading for the International Carriage of Goods by Road. Terms & Conditions	181-198
Projet Connaissance Uniforme Interamericain Direct Concernant le Transport Routier International de Marchandises. Modalites et Conditions	199-224
Projeto Conhecimento de Embarque Direto Interamericano Uniforme para o Transporte Internacional de Mercadorias por Estrada de Rodagem.....	225-242
Borrador de Condiciones Generales para Carta de Porte Uniforme Interamericana para el Transporte de Mercaderías por Carretera	243-262
Draft General Terms and Conditions for the Inter-American Uniform Through Bill of Lading for the International Carriage of Goods by Road	263-282
Ébauche de Conditions Générales Relatives à un Connaissance Uniforme Interaméricain Concernant le Transport Routier International de Marchandises.....	283-304
Projeto de Condições Gerais para o Conhecimento de Embarque Direto Interamericano Uniforme para o Transporte de Mercadorias por Estrada de Rodagem	305-326
Exposición de Motivos del Borrador de Carta de Porte Uniforme Interamericana para el Transporte Internacional de Mercaderías por Carretera.....	327-376
Draft Statement of Reasons for the Draft Inter-American Through Bill of Lading for the International Carriage of Goods by Road.....	377-426
Exposé des Motifs du Projet de Connaissance Uniforme Interaméricain Concernant le Transport International de Marchandises par Route	427-478
Exposição de Motivos do Projeto de Conhecimento de Embarque Direto Interamericano Uniforme para o Transporte Internacional de Mercadorias por Estrada de Rodagem.....	479-526
Antecedentes del Tema II.....	527-694
Contratos de Préstamos Internacionales de Naturaleza Privada y, en particular, la Uniformidad y Armonización de los Sistemas de Garantías Mobiliarias, Comerciales y Financieras Internacionales. International Loan Contracts of a Private Nature, in Particular, the Uniformity and Harmonization of Secured Transactions Law.....	531-600
Contrats de Prêts Internationaux de Caractère Privé et, en Particulier L'Uniformité et L'Harmonisation des lois Relatives aux Sûretés Mobilières.....	601-654

Os contratos de Empréstimo Internacional de Natureza Privada e, em Particular, a Uniformidade e a Harmonização dos Sistemas de Garantias Mobiliárias, Comerciais e Financeiras Internacionais.....	655-694
Antecedentes del Tema III	695-774
Conflictos de Leyes ² en Materia de Responsabilidad Extracontractual, con Enfoque en el Tema de la Jurisdicción Competente y las Leyes Aplicables Respecto de la Responsabilidad Civil Internacional por Contaminación Transfronteriza	697-706
Conflict of Laws on Extracontractual Liability, with an Emphasis on Competency of Jurisdiction and Applicable Law with Respect to Civil International Liability for Transboundary Pollution	707-716
Conflits de Lois en Matière de Responsabilité Extra Contractuelle avec un Accent sur la Question de la Jurisdiction Compétente et des Lois Applicables à la Responsabilité Civile Internationale pour la Pollution Transfrontière	717-726
Conflitos de Leis em Matéria de Responsabilidade Extracontratual, com Ênfase no Tema da Jurisdição Competente e Leis Aplicáveis com Relação à Responsabilidade Civil Internacional por Contaminação Transfronteira	727-734
Conflictos de Leyes en Materia de Responsabilidad Extracontractual, con Enfoque en el Tema de la Jurisdicción Competente y las Leyes Aplicables Respecto de la Responsabilidad Civil Internacional por Contaminación Transfronteriza	735-744
Conflict of Laws on Extracontractual Liability, with an Emphasis on Competency of Jurisdiction and Applicable Law with Respect to Civil International Liability for Transboundary Pollution	745-754
Conflits de Lois en Matière de Responsabilité Extra Contractuelle avec un Accent sur la Question de la Jurisdiction Compétente et des Lois Applicables à la Responsabilité Civile Internationale pour la Pollution Transfrontière	755-764
Conflitos de Leis em Matéria de Responsabilidade Extracontratual, com ênfase no Tema da Jurisdição Competente e Leis Aplicáveis com Relação à Responsabilidade Civil Internacional por Contaminação Transfronteira	765-773